



Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais

GLOSSÁRIO DE TERMOS UTILIZADOS NA CAFEICULTURA

Sára Maria Chalfoun

Belo Horizonte - MG
2008

Governo do Estado de Minas Gerais

Aécio Neves

Governador

Secretaria de Estado de Agricultura, Pecuária e Abastecimento

Gilman Viana Rodrigues

Secretário

Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais- EPAMIG

Conselho de Administração

Gilman Viana Rodrigues

Baldonado Arthur Napoleão

Silvio Crestana

Adauto Ferreira Barcelos

Osmar Aleixo Rodrigues Filho

Décio Bruxel

Sandra Gesteira Coelho

Elifas Nunes de Alcântara

Willian Brandt

Joanito Campos Júnior

Helton Mattana Saturnino

Conselho Fiscal

Carmo Robilota Zeitune

Heli de Oliveira Penido

José Clementino dos Santos

Evandro de Oliveira Neiva

Márcia Dias da Cruz

Celso Costa Moreira

Presidência

Baldonado Arthur Napoleão

Diretoria de Operações Técnicas

Enilson Abrahão

Diretoria de Administração e Finanças

Luiz Carlos Gomes Guerra

© 2008 Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais - EPAMIG
Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação pode ser
reproduzida sem a autorização escrita e prévia da autora.

Revisores Técnicos: Paulo Tácito Gontijo Guimarães, Gladyston Rodrigues de Carvalho,
Marcelo Cláudio Pereira e Cibele Maria Garcia e Aguiar.

Revisão linguística: Rosemary Chalfoun Bertolucci e Elifas Nunes de Alcântara

Produção

Editoração eletrônica: Luciana Carvalho Costa

Capa e Programação visual: André Luís Xavier de Souza

Apoio: CBP & D/Café

Aquisição de exemplares

Setor Comercial de Publicação

Av. José Cândido da Silveira, 1.647 – Cidade Nova

Caixa Postal, 515 – CEP 31170-000 Belo Horizonte-MG

Telefax: (31) 3488-6688

E-mail: publicação@epamig.br – Site: www.epamig.br

CNPJ (MF) 17.138.140/0001-23

Chalfoun, Sára Maria.

Glossário de termos técnicos utilizados na cafeicultura/
Sára Maria Chalfoun. – Lavras: EPAMIG-CTSM, 2008.
305 p.

ISBN: 978-85-99764-08-4

1. Café. 2. Cadeia produtiva. 3. Termos técnicos.
4. Termos populares. I. Chalfoun, Sára Maria. II.
EPAMIG-CTSM.

CDD 633.7303

AGRADECIMENTOS

Ao Consórcio Nacional de Pesquisa e Desenvolvimento do Café - CNP&D/Café, representado pelo Dr. Gabriel Ferreira Bartholo.

À Empresa Agropecuária de Minas Gerais - EPAMIG.

À Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais – FAPEMIG.

À Universidade Federal de Lavras – UFLA, por ocasião da celebração de seu centenário.

Ao Dr. Antonio Nazareno Guimarães Mendes, Reitor da UFLA, pela amizade e incentivo.

Ao Dr. Paulo Tácito Gontijo Guimarães que, como Secretário Executivo do Programa Café da EPAMIG, acolheu a idéia do presente livro, apoiando-a sob todos os aspectos.

Ao Dr. Enilson Abrahão, Diretor Técnico da EPAMIG, pela valorização profissional.

Ao Dr. Paulo César Afonso Júnior, pelo apoio na conclusão do presente livro.

Aos colegas Dr. Gladyston Rodrigues de Carvalho; Doutorando Marcelo Cláudio Pereira e a Jornalista Cibele Maria Garcia e Aguiar, pelas revisões e preciosas sugestões.

Às bolsistas Dallyane Flávia Alves Soares, Dra. Deila Magna dos Santos Botelho, Roseane Maria Evangelista Oliveira pelo auxílio na digitação e pelas sugestões.

Aos meus familiares, especialmente ao meu pai Toufic Georges Chalfoun, de saudosa memória, à minha mãe Maria Moysés Chalfoun, à minha irmã Rosemary Chalfoun Bertolucci e às crianças, Jamille, Luidy e Enrico.

A todos que direta e indiretamente participaram na edição deste livro.



Maria Chalfoun

APRESENTAÇÃO

Esse glossário contém termos mais comuns utilizados na cafeicultura e em outras ciências relacionadas à cadeia produtiva do café. Foi planejado não só para ser usado por estudantes e profissionais que trabalham com a cultura do cafeeiro, mas também como um guia que visa a auxiliar a padronização da terminologia e conceituação dos termos mais utilizados.

Ao final do Glossário, adicionou-se uma listagem de termos correspondentes em inglês, alguns dos quais dispensavam definição, mas que são frequentemente utilizados na cadeia produtiva do café.

A autora agradece as sugestões, as que poderão ser enviadas por email chalfoun@ufla.br, tendo em vista inclusões de novos termos e definições, correções, termos correspondentes em inglês além de outras colaborações que dinamizarão e ampliarão a próxima edição desse glossário.

Além de ser o produto mais comercializado no mundo, superado apenas pelo petróleo, o caminho percorrido pelo café desde a sua origem é cercado de lendas e mitos.

A beleza e o perfume de suas flores inspiram poetas e de uma forma democrática serve a mesa de nobres e plebeus, sendo igualmente apreciado quando servido em finas xícaras de porcelana ou em canequinhas esmaltadas.

A complexidade da cadeia produtiva do café torna-se visível, também, quando tentamos reunir em uma única obra os termos utilizados em seus diferentes elos.

Podemos observar que alguns termos ou palavras se assemelham à palavra de origem, como é o caso da própria palavra café. Outras são palavras ou termos tipicamente da cultura no Brasil, muitas vezes mantidos em sua forma original, em trabalhos elaborados em outras línguas, por não existir um termo ou palavra correspondente.

A cafeicultura também empresta seu nome a alguns setores e atividades ou algumas situações do cotidiano. Muitos, ao se verem diante de uma atividade desafiadora e sentindo-se capazes de vencê-la afirmam: *isto é café pequeno*.

No entanto, independentemente de sua origem ou aplicação há também a necessidade de se harmonizar as palavras e termos principalmente com relação a sua conceituação.

Ao iniciar uma obra dessa natureza, observa-se que não é possível esgotar todos os termos, ainda mais quando se considera o caráter regional que assume diante de um parque cafeeiro distribuído em uma extensa área do país.

A Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais (EPAMIG) e o Consórcio Brasileiro de Pesquisa e Desenvolvimento do Café (CBP&D/Café), ao disponibilizar o Glossário de Termos Utilizados na Cafeicultura, esperam contribuir para a uniformização da linguagem e escrita de termos a ela relacionados, além de possibilitar uma visão conjunta do universo de atividades por ela abrangidas.



Gabriel Ferreira Bartholo
Gerente Geral
EMBRAPA/CAFÉ

SUMÁRIO

A	17
B	37
C	47
D	95
E	107
F	121
G	131
H	143
I	147
J-K	153
L	157
M	163
N	179
O	183
P	187
Q	205
R	209
S	223
T	237
U-V.....	247
W-X-Z	255
Bibliografia Consultada	259
Termos Correspondentes em Inglês	267